# DOCUMENT DE TRAVAIL GRAPHIE GABAYE

Tous les points suivants sont à discuter, critiquer, amender, modifier ou supprimer.

## Principes

Premier principe : Adoption de l’alphabet latin

Deuxième principe : transcription phonétique. Difficulté : l’alphabet latin mal adapté. Nécessité de recourir à des signes supplémentaires.

Troisième principe : on ne peut pas traduire toutes les variantes.

## Les lettres

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Phonétique |  |  |
| Lettre ou son | Particularité | Rousselot | API | Graphie |  |
| A, a |  | ã | ã | A, a |  |
| a | Euphonique | ã | ã | a- |  |
| a | Presque o | á  | α | â | ? |
| B, b |  | b | b | B, b |  |
| b | Euphonique | b | b | -b, -be, -b’,b- |  |
| C, c | K devant a, o, u | k | k | C, c |  |
| C, c | S devant e, i | s | s | C, c |  |
| D, d |  | d | d | D, d |  |
| d | Euphonique | d | d | d- |  |
| E, e | e de feu | œ́ | ø | E, e |  |
| e | eu de peur | œ̀ | œ | e |  |
| é |  | é | e | é |  |
| è |  | è | ɛ | è |  |
| ë |  |  |  |  |  |
| F, f |  | f | f | F, f |  |
| G, g | Devant a, o, u | g | g | G, g |  |
| G, g | Devant e, i, y | h ? | h ? | jh |  |
| H, h | Non aspiré, ne se prononce pas |  |  | H, h |  |
| H, h | Aspiré, remplacé par jh |  |  | Jh, jh |  |
| I, i |  | i | i | i |  |
| J, j |  | h ? | ʔ ? | jh |  |
| Jh |  |  | ʔ |  |  |
| K, k |  | k | k | K, k |  |
| L, l |  | l | l | L, l |  |
| l | Euphonique | l | l | l- |  |
| M, m |  | m | m | M, m |  |
| m | Euphonique | m | m | -me, -m’ |  |
| N, n |  | n | n | N, n |  |
| N, n | Euphonique | n | n | N-, n- |  |
| O, o | Ouvert | ò | ɔ | O, o |  |
| o | Fermé | ó | o | o |  |
| P, p |  | p | p | P, p |  |
| Q, q |  | k | k | Q, q |  |
| R, r |  | r | r | R, r | Légèrement roulé |
| S, s |  | s | s | S, s |  |
| T, t |  | t | t | T, t |  |
| t | Euphonique | t | t | t- |  |
| U, u |  | u | y | U, u |  |
| V, v |  | v | v | V, v |  |
| X, x |  |  |  | X, x |  |
| Y, y |  | y | j | Y, y |  |
| Z, z |  | z | z | Z, z |  |
| z | Euphonique | z | z | z- |  |

## Syllabes et sons particuliers

### Le K dit mouillé

En fait, il s’agit de traduire des sons comme k, ch, t, th, tch.

La graphie dite normalisée propose ***çh*** pour tous ces sons, Inconvénient, c’est une graphie qui rappelle le ch allemand et qui reste inhabituelle voir incomprise de beaucoup de locuteurs

Un grand nombre d’auteurs saintongeais utilisent ***th*** pour traduire ces mêmes sons. Inconvénient, c’est une écriture totalement conventionnelle. Par contre, elle semble être plus facilement utilisée dans les divers écrits (livres, journaux, réseaux sociaux, sites internet), du moins en Saintonge *s.s.*  et en Pays Gabaye.

L’emploi de ce th permet aussi de se rapprocher de la traduction de cu, cui ou cœ, par *thu*, *thui*, *theu*, comme l’indique Belloumeau, ou Doussinet. Donnant le *thiu* (le cul), la *thiulture* (la culture), *thieur* (cuire), le *thieur* (le cuire, le cœur).

## Les groupes ble, cle, fle , ple en position finale

 Ils se prononcent avec un l mouillé, parfois carrément avec un i.

La graphie dite normalisée préconise l’utilisation du *ll* à l’espagnol. Table en français devient *tablle* en patois. Inconvénient, apporte une confusion, en français ou dans les écrits patois anciens, le double l après une consonne n’existe pas. Entraîne une confusion sur le double l pouvant être placé ailleurs dans le mot, par exemple l’adjectif belle identique en gabaye et en français. Le double l s’éloigne de l’écriture « naturelle ».

Les auteurs (Doussinet, Belloumeau…) préconisent l’élision : b’, c’, f’, p’.

Dans les écrits actuels règne une grande confusion, les deux système sont utilisés, ainsi que d’autres systèmes bricolés par certains auteurs.

## Les groupes br, cr, dr, fr, gr, kr, pr, tr, vr à l’intérieur d’un mot

Ces groupes se prononcent avec un eu ouvert bref intercalé entre la première consone et le r, donnant beur, keur…

Pour la graphie dite normalisée, on laisse le groupe écrit tel quel. Br reste br, cr reste cr, etc. mais se prononce beur, keur, etc. Il y a à nouveau une confusion possible. Par exemple, mourir ou crever en français donne *crever* (*crvaé* plus précisément) en graphie dite normalisée et se prononce *keurver*. Alors que, par exemple, *creu* , trou, s’écrit *creu* et se prononce *creu*.

Les anciens auteurs préconisent d’intercaler une apostrophe entre la consone et le r, soit *b’r*, *c’r*, *d’r*, etc, et se prononçant *beur*, *keur*, *deur*, etc.

## Consonnes doubles

Hormis « ll » et « ss » avec le même usage qu’en français, les doubles consones sont rares en saintongeais.

Quand deux consones identiques se suivent, chacune garde sa valeur. Par exemple, année en français se dira *an-nèe* en patois. Une tendance actuelle est d’écrire *an-nèe*, *an-niv’rsaire*…

Ouvrages de référence

BELLOUMEAU Jean-Marie (1863), ***Le Dictionnaire Gabaye***, Les Cahiers du Vitrezais, 2022

BUETAS Jean Luc, ***Dictionnaire Français/Gabaye, Le Dico d’Albertine****,* Les Editions du Net, 2023

CHAUVEAU James, **Petit Dictionnaire Gabay,** Web <http://james.chauveau.free.fr/gabaille/habcdef_old.htm>

COLLECTIF, ***Alphabet Phonétique International***

DOUSSINET Raymond, **Le parler savoureux de Saintonge**, Edition Ruppela La Rochelle**,** 1958

DOUSSINET Raymond, **Le Paysan saintongeais « dans ses bots »,** Edition Ruppela La Rochelle**,** 1963

DOUSSINET Raymond, **Les Travaux et les Jeux en Vieille Saintonge,** Edition Ruppela La Rochelle, 1967

DOUSSINET Raymond, **Grammaire saintongeaise**, Edition Ruppela La Rochelle**,** 1971-1983

DUBOIS u., DUGUET J., MIGAUD J.F., RENAUD M.,

* ***Glossaire des Parlers Populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Tome 1*** , SEFCO, 1992
* ***Glossaire des Parlers Populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Tome 2*** , SEFCO, 1993
* ***Glossaire des Parlers Populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Tome 3*** , SEFCO, 1994
* ***Glossaire des Parlers Populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Lexique Français/Poitevin-Saintongeais*** , SEFCO, 2004

GAUTIER Michel, ***Grammaire du Poitevin-saintongeais*,** Geste Editions, 1996

GUEDEAU Maryse, ***Le Grand lexique du patois saintongeais***, Presse du Centre Ouest, 2005

JÔNAIN Pierre-Abraham (1869), ***Dictionnaire du patois saintongeais*,** Edition Maisonneuve Paris, 2006

MUSSET Georges, ***Glossaires des patois et parlers de l’Aunis et de la Saintonge,*** La Rochelle 1929-1948

NADREAU Michel, ***Dictionnaire de Patois Oléronais***, Oléron D’Abord, 2017

ROUSSELOT Jean-Pierre, ***Principe de Phonétique Expérimentale***, H. WELTER, 1897-1901

TOURTOULON Charles de, BRINGUIER Octavien, ***Etude sur la limite géographique de la langue d’oc et de la langue d’oïl***, Imprimerie Nationale Paris, 1876

URGELL Charles (1876-1947), ***Glossaire de la Langue Gabache***, Les Cahiers du Vitrezais, Maison des sciences de l’Homme d’Aquitaine, 2014

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Saintongeais>

<https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1499640>